

Diagosfera
Anglophone Linguistic and Cultural Crossings

The term derives from the Greek *diágo* (to lead through, to pass across, to live) and *sphaira* (globe, sphere, earth). By this neologism, which alludes to Jurij Lotman's *semiosphere*, we mean to delineate a work programme focused on the editing, the translation and critical interpretation of literary texts that allow the reader and the researcher to cross cultural and linguistic boundaries, to experience and promote encounters between civilizations and different forms of artistic expression. Particular emphasis is given to the translation process, seen as a transcultural practice which is able to respect linguistic and anthropological specificities and to “bear across” their experimental and mythopoietic inventive force.

Diagosfera

Il termine deriva dal greco *diágo* (condurre attraverso/oltre, trasportare, vivere) e *sphaira* (palla, sfera, globo, terra). Con questo neologismo, che richiama da vicino il concetto di semiosfera inteso da Juri Lotman come spazio privilegiato del dialogo interculturale, si vuole delineare un programma di lavoro, di edizione, traduzione e interpretazione critica di testi letterari e saggistici che consenta al lettore e allo studioso di attraversare i confini culturali e linguistici e di promuovere incontri fra civiltà e forme di espressione artistica. Particolare rilievo assume in questo senso il processo traduttivo, inteso come operazione eminentemente transculturale in grado di rispettare le specificità linguistiche e antropologiche e di restituire alle voci provenienti da concretissimi “altrove” la loro carica innovativa, ad un tempo sperimentale e mitopoietica.

Roberta Cimarosti

Derek Walcott's Poetry's Hamletian Blends

A Transcultural Cognitive Stylistic Study

visualizza la scheda del libro sul sito www.edizioniets.com



Edizioni ETS



www.edizioniets.com

Publicato con il contributo del Dipartimento di Studi Umanistici - UNICAL

© Copyright 2024

Edizioni ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

info@edizioniets.com

www.edizioniets.com

Distribuzione

Messaggerie Libri SPA

Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)

Promozione

PDE PROMOZIONE SRL

via Zago 2/2 - 40128 Bologna

ISBN 978-884677056-1

Indice

Chapter 1	
Derek Walcott's Hamletian Life Story	7
Chapter 2	
<i>Hamlet</i> as a Cognitive Poetic Reader	29
Chapter 3	
Dylan Thomas's <i>Re-Collected Poems</i> and the Writing of a Transcultural Identity	59
Chapter 4	
The Dramatic Encounter with T. S. Eliot's Ideology: <i>Epitaph for the Young. XII Cantos</i>	95
Chapter 5	
Wordsworth's <i>The Prelude</i> and Walcott's <i>Another Life</i> and the Remembrance of Caribbean-English History	107
Concluding Remarks	
Immortelle Seeds	139
References	141
Indice dei nomi	147

Diagosfera
Anglophone Linguistic and Cultural Crossings

The aim of the series is to focus on contemporary Literatures in English and their authors, as well as on critical approaches which have led to the elaboration of a hybrid identity by gathering and interpreting the manifold historical, linguistic and cultural heritages raised from the dismembering of the British Empire. Special attention is paid to writers whose fiction investigates issues such as interculturality and globalization.

The series publishes different genres (novels, short stories, poetry, young adult fiction and criticism), privileging literary works that present exemplary characters and do not share the postmodern catastrophic perspective.

The theoretical basis of the series is centred on the translation process seen as an eminently transcultural activity, which is able to respect linguistic and cultural specificities and to restore the innovative charge, both experimental and myth-making, of voices coming from 'elsewhere'. The cultural backgrounds of these writers converge on a kaleidoscopic whirl of expressions, through which the English language is reshaped and tuned to the polyphonic multitude of identities which take root in it.

Evaluation criteria

The Series publishes in Italian and in English, in original or in translation, literary works by Italian and foreign authors, and critical works that deal with contemporary literatures in English. The Series, whose Scientific Board is composed of scholars belonging to national and foreign academic institutions, is based on a policy of wide circulation of the published texts through the main international databases.

In order to guarantee the quality of the publications, the Series follows the double blind peer review mechanism. The texts will be subjected to the scrutiny of anonymous and independent referees, who are internationally acknowledged specialists and representatives of the academic community.

The manuscripts, containing suggestions for publication, have to be sent to the Editorial staff in three copies, two of which without any reference to the author, so as to preserve his/her anonymity.

Director of the Series

Biancamaria Rizzardi

Full Professor of English Literature and of Literatures of the English Speaking Countries, University of Pisa.

Editorial board

Giovanni Bassi

Associate Professor of English Language, Linguistics and Translation, UniCamillus, Rome.

Angelo Monaco

Researcher in English Literature, University of Bari "Aldo Moro".

Valérie Tosi

Postdoctoral Researcher in English Literature, University of Pisa.

Scientific Board

Silvia Albertazzi, Professor Emerita, University of Bologna, Italy.

Susan Bassnett, Professor of Comparative Literature, University of Glasgow, Great Britain.

Eva Darias Beautell, Full Professor of Canadian Literature, University of La Laguna, Spain.

Diana Brydon, Director of the Centre for Globalization and Cultural Studies; Canada Research Chair (Tier 1) in Globalization and Cultural Studies, University of Manitoba, Canada.

Alberto Casadei, Full Professor of Italian Literature, University of Pisa; Director of the Hypermedia Dante Lab of the University of Pisa, Italy.

Franca Cavagnoli, Italian Writer and Literary Translator.

Simon During, Honorary Professor, University of Melbourne, Australia.

Marlene Goldman, Member of the Centre for Diaspora and Transnational Studies; Full Professor of English Literature, University of Toronto, Canada.

Coral Ann Howells, Professor Emerita, University of Reading; Senior Research Fellow, University of London, Great Britain.

Linda Hutcheon, Professor Emerita, University of Toronto, Canada.

Francesco Marroni, Honorary President of the University Centre for Victorian and Edwardian Studies, "G. d'Annunzio" University of Chieti-Pescara, Italy.

Francesca Romana Paci, Professor Emerita, University of Piemonte Orientale, Italia.

Oriana Palusci, President of the Italian Association of Canadian Studies.

Ato Quayson, Co-founder of the Centre for Diaspora and Transnational Studies, University of Toronto, Canada; Professor of English and of African and African American Studies, Stanford University, USA.

Antonella Riem, Full Professor of English Literature; Founder of the Partnership Studies Group, University of Udine, Italy.

Dora Sales Salvador, Literary Translator; Professor of Librarianship and Information Studies, University Jaume I, Spain.

Sherry Simon, Member of the Royal Society of Canada; Professor Emerita, Concordia University, Canada.

Stephen Slemon, Professor Emeritus, University of Alberta, Canada.

Héliane Daziron Ventura, Professor Emerita, University of Toulouse-Jean Jaurès, France.

Edizioni ETS
Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa
info@edizioniets.com - www.edizioniets.com
Finito di stampare nel mese di ottobre 2024